



BOLLITORI – TANKS – SPEICHER – BALLONS

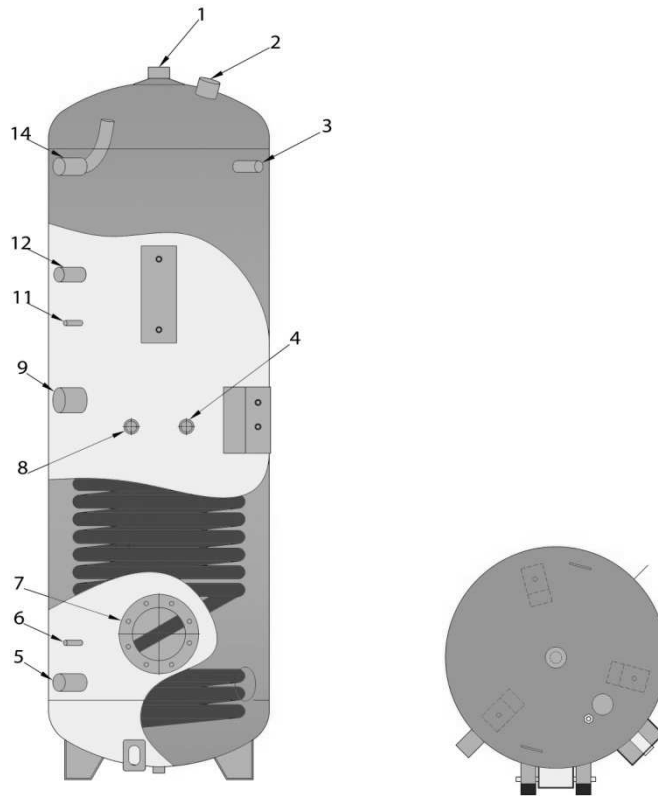
AQUA 1 SP - AQUA 2 SP

L 200 - 300 - 500

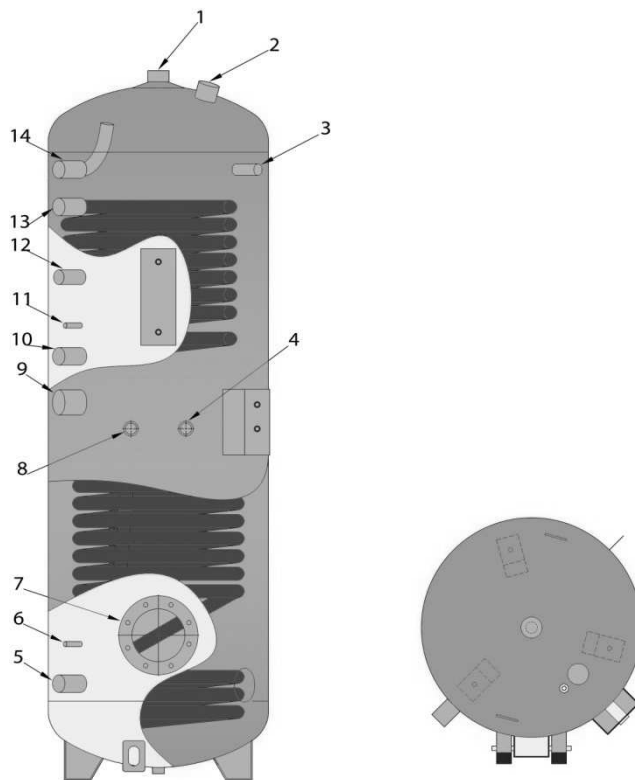


**MANUALE DI INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE
INSTRUCTION FOR INSTALLATION AND MAINTENANCE
ANWEISUNGEN FÜR MONTAGE UND INSTANDSETZUNG
MANUEL D'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN**

AQUA 1 SP 200 - 500 L



AQUA 2 SP 200 - 500 L



N°	N° TIPO DI ATTACCO / ANSCHLUßTYP / CONNECTOR TYPE	MODELLO / MODELL / MODEL
		dal 200 al 500 litri
1	Mandata acqua calda / Domestic hot water inlet / Brauchwarmwasser-Entnahme / Entree eau chaude	1"1/4
2	Anodo / Anode / Anode / Annode	1"1/4
3	Termometro - Sonda / Thermometer - Feeler / Thermometer - Fühler / Thermometre - Sonde	1/2"
4	Ritorno energia solare / Solar energy outlet / Solar Energie Rücklauf / Sortie capteur solaire	1"
5	Entrata acqua fredda / Cold water inlet / Kaltwasser - Vorlauf / Sortie eau froide	1"
6	Sonda solare / Solar feeler / Solar Fühler / Sonde solaire	Porta sonda/ Feelerweel/ Fühlerhalterung/Doigt de gant Ø10mm
7	Flangia di ispezione-Resistenza elettrica / Inspection flange-Electric heater / Inspektioflansche-Elektro Heizstab/ Trou d'homme-Résistance électrique	Ø180/Ø120 – 1"1/2
8	Mandata energia solare / Solar energy inlet / Solar Energie Vorlauf / Entree capteur solaire	1"
9	Resistenza elettrica / Electric heater / Elektro Heizstab Rücklauf / Résistance électrique	1"1/2
10	Ritorno energia alternativa / Alternative energy outlet / Alternative Energie Rücklauf / Sortie capteur alternative	1"
11	Sonda / Feeler / Fühler / Sonde	Porta sonda/ Feelerweel/ Fühlerhalterung/Doigt de gant Ø10mm
12	Ricircolo / Re-circulation / Zirkulation / Retour eau chaude	3/4"
13	Mandata energia alternativa / Alternative energy inlet / Alternative Energie Vorlauf / Entree capteur alternative	1"
14	Mandata acqua calda / Domestic hot water inlet / Brauchwarmwasser-Entnahme / Entree eau chaude	1"

I**ISTRUZIONI D'ISTALLAZIONE**

Quanto di seguito riportato è determinante per la validità della garanzia.

1. L'installazione deve:
 - Essere eseguita da un installatore qualificato.
 - Prevedere, dove necessario, un riduttore di pressione per l'acqua in ingresso.
 - Prevedere una valvola di sicurezza tarata secondo quanto riportato nell'etichetta dati tecnici applicata sul boiler.
 - Prevedere un vaso espansione (vedi tabella dimensionamento vaso d'espansione) commisurato alle dimensioni del boiler (si consiglia di far eseguire il calcolo da un termotecnico).
2. Prima della messa in funzione è bene verificare il serraggio delle viti della flangia.
3. La temperatura del contenuto del boiler deve sempre essere inferiore a 90°C.
4. Deve essere eseguita la pulizia interna ogni 12 mesi.
5. Per evitare la corrosione, gli anodi devono essere controllati ogni 12 mesi ma, dove le acque sono particolarmente aggressive le ispezioni devono essere eseguite ogni 6 mesi; se l'anodo ha sezione inferiore a 22 mm va sostituito, se ricoperto da calcare va pulito.
6. L'Indice di Langelier, misurato alla temperatura di esercizio, deve essere compreso tra "0" e "+0,4", durezza tra 10°F e 25°F.

ENG**INSTALLATION INSTRUCTIONS**

What follows is determinant for the validity of warranty.

1. The installation must:
 - Be executed by a qualified installer.
 - Be provided, where necessary, with a water-reducing pressure in entrance.
 - Be provided with a safety valve set according to what is reported on the "technical dates" label applied to the boiler.
 - Be provided with an expansion tank proportioned to the boiler's dimensions (you are advise to let the circulation be made by a thermo technician).
2. Before starting it you are invited to check the clamping of all the screws of the flange.
3. The temperature of the content of the boiler must always be under 90°C.
4. Each year an internal cleaning must be executed.
5. In order to avoid corrosion the anodes must be inspected after each 12 months; however, where the water is particularly aggressive the inspections must be reduced to each 6 months; if the anode section is less than 22 mm, it must be replaced, if covered with limestone is to be cleaned.
6. The Langelier Index, measured at the operating temperature, must range from "0" to "+0,4", hardness within 10°F and 25°F.

D**AUFSTELLUNGSANWEISUNGEN**

Alles was folgt ist entscheidend für die Garantie.

1. Die Aufstellung muss:
 - Bei einem qualifizierten Installateur durchgeführt werden.
 - Ein Wasserdruckminderer in Eingang vorsehen.
 - Ein Gemäß was auf dem klebenden Speicherzettel der technischen Daten geschrieben ist, tariertes Sicherheitsventil vorsehen.
 - Ein zu der Speicherabmessung anpassendes Expansionsgefäß vorsehen (wir raten die Berechnung bei einem Wärmetechniker herstellen zu lassen).
2. Vor dem Betrieb wir empfehlen die spannung v. flanschen u. schravben zu prüfen.
3. Die Temperatur des Speicherinhalt muss immer unter 90°C sein.
4. Man muss alle 12 Monate durchführen.
5. Um die Korrosion zu vermeiden müssen die Anode alle 12 Monate geprüft werden; falls aggressiven Wassern müssen die Inspektionen auf 6 Monaten verkürzt werden. Wenn der Anodenabschnitt weniger als 22 mm, so muss Anode ersetzt werden, wenn mit Kalkstein abgedeckt werden gereinigt werden soll.
6. Der Langelier-Index, gemessen bei der Betriebstemperatur, muss von "0" bis "+0,4" reichen, Härte innerhalb von 10°F und 25°F.

FR**INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION**

Quant est suivant est déterminant pour la validité de la garantie.

1. L'installation:
 - L'installation doit être exécuté par un installateur qualifié.
 - Planifier, si nécessaire, l'installation d'un reducteur de pression à l'entrée de l'eau froide.
 - Planifier une soupape de sûreté tarée selon quant est reporté dans l'étiquette des dates techniques appliquée au boiler.
 - Planifier l'installation d'un vase d'expansion (remarquer sur tableau indicateur pour vases d'expansion) proportionée à la capacité du ballon (on coseille l'évauation par untechnicien).
2. Avant de la mis en marche c'est bien de vérifier la fermé de toutes les boulons.
3. La température du contenu du boiler doit toujours être au-dessous de 90°C.
4. Le polissage intérieur doit être exécutée tous les 12 mois.
5. Pour éviter la corrosion les anodes doivent être vérifies après chaque 12 mois; lá ou l'eau est particulièrement agressives les inspections doivent être réduites à 6 mois; Si la section d'anode est inférieure à 22 mm, elle doit être remplacée, si elle est couverte avec du calcaire doit être nettoyée.
6. L'index de Langelier, mesurée à la température de fonctionnement, doit être compris entre "0" à "+0,4", dureté à 10°F et 25°F.

DIMENSIONAMENTO VASO D'ESPANSIONE:

Negli impianti con anelli di ricircolo sanitari, si deve considerare anche il volume d'acqua presente nelle tubature.

DIMENSIONING OF THE EXPANSION TANK:

In equipments with sanitary re-circulation rings the volume of the water in the pipes is to be taken into account.

BEMESSUNG DES EXPANSIONSGEFÄß:

In Anlagen mit Wasserzirkulationsringen muss man auch das Wasservolumen der Rohrleitungen berücksichtigen.

DIMENSIONNEMENT DU VAS D'EXPANSION:

Dans les installations avec bagues de cercle sanitaires on doit considérer aussi le volume d'eau dans les tuyauteries.

Tipo	Dim. min. vaso esp.	Dim. max. vaso esp.
Type	Min. size exp. vessel	Max. size exp. vessel
Typ	Min. Größe Ausgleichsgefäß	Max. Größe Ausgleichsgefäß
Typ	Taille min. vase d'exp.	Taille max. vase d'exp.
200	12	18
300	18	25
500	25	50

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO DEL SANITARIO**MAXIMAL WORKING-PRESSURE****MAXIMALER BETRIEBSDRUCK****PRESSION MAXIME D'EXERCICE DU SANITAIRE**

10 bar

PRESSIONE MASSIMA DI ESERCIZIO DELLO SCAMBIATORE**MAXIMAL WORKING PRESSURE HEAT EXCHANGER****MAXIMALER BETRIEBSDRUCK WÄRMETAUSCHER****PRESSION MAXIME D'EXERCICE DU CHANGEUR**

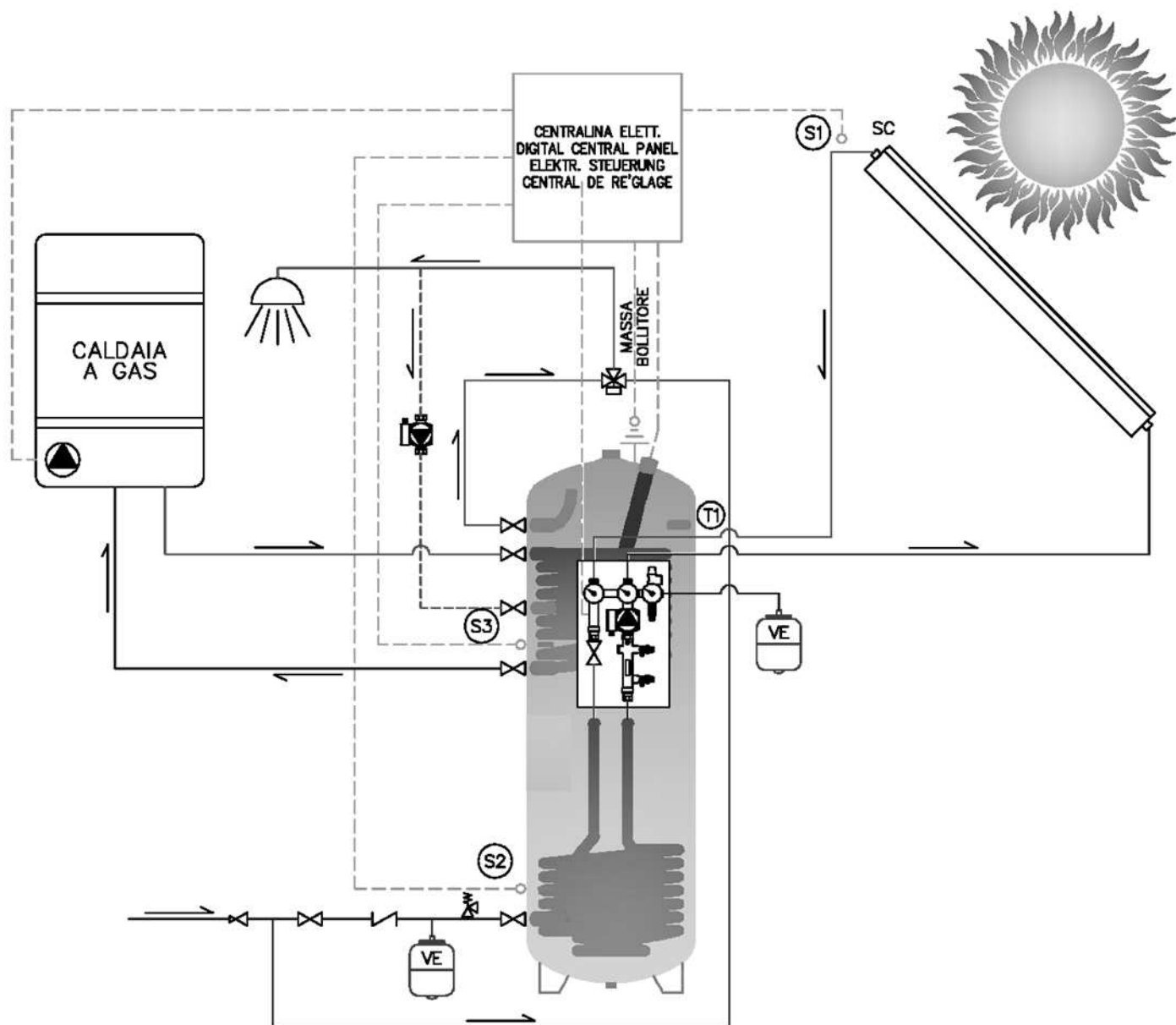
6 bar

I serbatoi rispettano i requisiti fondamentali della Direttiva Europea 97/23/CE (P.E.D.) relativa alle attrezzature a pressione, in accordo all' art. 3.3, e come tali sono esentati dalla marcatura "CE".

The tanks are produced according to the basic EEC Directives 97/23/CE (P.E.D.) for the pressure equipments, as in the art. 3.3; they are free from "CE" mark.

Die Speicher werden nach den 97/23/CE (P.E.D.) Europäische Druckgeräte Richtlinien hergestellt, gemäss Artikel 3.3; deshalb sind sie frei von "CE" Kennzeichnung.

Les ballons sont produit selon les exigences fondamentales de la directive européenne 97/23/CE (P.E.D.) pour les équipements a pression, en accordance a l' article 3.3 et pourtant ils ne sont pas obligé au marquage "CE".



I Esempio di collegamento:

Schema di impianto con pompa di calore, con integrazione pannello solare.

ATTENZIONE: Gli schemi idraulici sono indicativi. La progettazione deve essere eseguita da un professionista abilitato.

ENG Example of connection:

plant schema with heat pump with integration of solar panel.

ATTENTION: the hydraulic schemas are indicative. The design must be realized by a qualified professional.

D Beispiel Schaltschema:

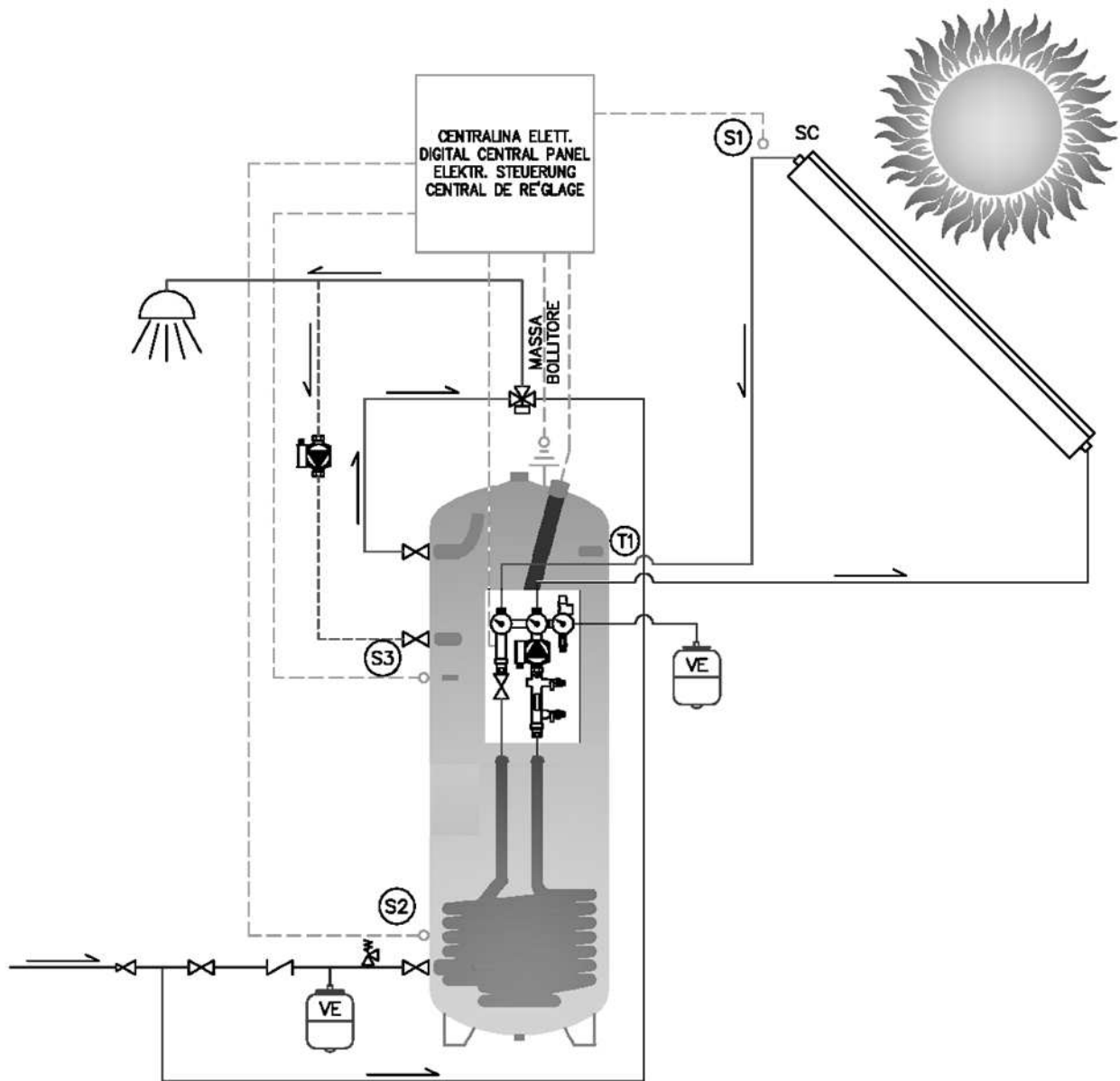
Hydraulische Anlage mit Wärmepumpe und Anbindung an Solarkollektoren.

ACHTUNG: Hydraulische Pläne sind Vorschläge. Die Projektierung muss von einer zugelassenen Fachfirma erfolgen.

FR Exemple de connexion:

Schéma de plante avec pompe a chaleur et intégration panneau solaire.

ATTENTION: Les schémas hydraulique sont indicatifs. Le projet doit être réalisé par un professionnel formé.



I Esempio di collegamento:

Schema di impianto con pompa di calore, con integrazione pannello solare.

ATTENZIONE: Gli schemi idraulici sono indicativi. La progettazione deve essere eseguita da un professionista abilitato.

ENG Example of connection:

plant schema with heat pump with integration of solar panel.

ATTENTION: the hydraulic schemas are indicative. The design must be realized by a qualified professional.

D Beispiel Schaltschema:

Hydraulische Anlage mit Wärmepumpe und Anbindung an Solarkollektoren.

ACHTUNG: Hydraulische Pläne sind Vorschläge. Die Projektierung muss von einer zugelassenen Fachfirma erfolgen.

FR Exemple de connexion:

Schéma de plante avec pompe a chaleur et intégration panneau solaire.

ATTENTION: Les schémas hydraulique sont indicatifs. Le projet doit être réalisé par un professionnel formé.

I La Società costruttrice garantisce tutti i propri prodotti che siano corredati del proprio codice d'identificazione. I reclami per difetti devono pervenire entro il termine di 8 gg. dall'evidenza o a mezzo del foglio di garanzia accluso, convalidato del ns. punto vendita oppure in forma scritta. Per contestazioni lecite, a ns. giudizio in base ai difetti riscontrati su ns. esame e/o su perizia da noi riconosciuta, la garanzia consiste nella riparazione in loco o nella sostituzione del prodotto, franco di spese di trasporto al ns. punto vendita, a fronte restituzione del pezzo difettoso. Costi di installazione esclusi, salvo accordi specificamente previsti.

La prestazione di garanzia si intende soggetta alle seguenti condizioni:

- Eventuali reclami devono avvenire prima della messa in opera di eventuali lavorazioni a complemento o di cessione a terzi.
- L'installazione di bollitori deve essere eseguita da azienda/installatore qualificato; inoltre **l'installazione deve prevedere valvola di sicurezza e vaso di espansione adeguato.**
- Bollitori Smalglass o Smalver sono assoggettati all'uso e manutenzione di rito, con riguardo e osservanza delle temperature indicate e pressione d'esercizio, controllo e sostituzione dell'anodo di magnesio periodico (meglio se ogni 6 mesi), indice di Langelier dell'acqua, misurato alla temperatura di esercizio, compreso tra 0 e +0,4, durezza tra 10°F e 25°F.

Dalla garanzia sono comunque esclusi i danni provocati da:

- Montaggio difettoso e messa in opera non conforme o uso improprio del serbatoio.
- Difetti causati da fattori ad azione meccanica (urto o deformazioni in fase di montaggio, in cantiere o durante il trasporto).
- Immissione all'interno di particelle estranee quali resti di materiale da montaggio, trucioli di filettatura etc. oppure danni causati da guarnizioni non controllate o non serrate.
- Le contestazioni non danno diritto alla ritenzione del prezzo d'acquisto o ad una parte dello stesso o a compensazione con altre richieste.

Ci riserviamo il diritto di respingere richieste di garanzie nel caso che l'acquirente non abbia rispettato gli obblighi di pagamento previsti.

Ulteriori richieste di risarcimento, in special modo per danni diretti e indiretti a persone o cose, non vengono riconosciuti.

ENG The construction's company guarantees his own products which are supplied with identification code. Claims for faults must happen in 8 days in writing or through the guarantee-card, with the approval by our point of sale. In case of contestations, after our examination of the defect and their causes, the guarantee consists in the repairing by loco or in the substitution of the product, free of freight-charge, upon restitution of the item with manufacturing defect. The installation costs are excluded, except specific agreements.

The guarantee is subjected to the following conditions:

- Claims must happen before the manufacture to complement or assignment to a third party.
- Installation of water-heating must be made from qualified firm/installer, **furthermore the plant has to be equipped with safety valve and suitable expansion-vessel.**
- Water-heaters by Smalglass or Smalver are subjected to use and maintenance as normally required, temperature and pressure working must be strictly observed, examination and replacement of magnesium anode (best every 6 months), Langelier water index, measured at the operating temperature, between 0 and +0,4, hardness within 10°F and 25°F.

From the guarantee are excluded damages due through:

- Faulty montage, making ready for use out of specification or improper use of water-heater.
- Defects caused from no force majeure (impact in case of montage or in building site or by conveyance).
- Intake of parcels, that are rest of material of montage, or damages caused from no controlled and no closed gaskets.
- The contestations don't entitle deduction of purchase price or a part of it or for compensation with other requires.

We exercise the right to reject requires of guarantees if buyer doesn't respect the obligation of current payments.

Further requires of compensation, in special way for directs and indirect damages to people or things, can't be acknowledged.

D Die Firma leistet Garantie für die eigene Produkte, welche mit dementsprechendem Identifikationskodex versehen sind. Gewährleistungsansprüche setzen voraus, dass Mängelrügen innerhalb 8 Tage nach Feststellung schriftlich angezeigt werden. bzw. mittels Rücksendung vom Garantieschein, und von unserer Ausgabestelle gestempelt. Die Garantiezeit wird, je nach Produkte wie folgt festgelegt: Bei berechtigten Beanstandungen werden wir, nach unserer Wahl und auf Grund eigener Überprüfung bzw. einer von uns anerkannter Begutachtung, kostenlose Nachbesserung ausführen oder Ersatzlieferung an die ursprünglicher Empfangstation leisten, gegen Rückgabe der mangelhafte Ware. Ein- und Ausbaurückstellungen werden nicht von uns übernommen mit Ausnahme von sonderlichen Vereinbarungen.

Alle Garantieleistungen setzen nachstehende Bedingungen voraus:

- Etweige Mängelrüge haben vor Beginn der Montage, der Weiterverarbeitung oder der weitergabe an Dritte zu erfolgen.
- Die Installation von Brauchwasserspeicher hat durch zugelassene Fachbetriebe zu erfolgen, **darüber hinaus muss die Anlage mit Sicherheitsventil und passendem Ausdehnungsgefäß ausgestattet werden.**
- Emaillierte oder Kunststoffbeschichtete Wassererwärmer müssen entsprechend betrieben und gewartet werden hinsichtlich Einhaltung der Temperaturen und Betriebsdruck, Prüfung ggf. Austausch v. Schutzanode (alle 6 Monate), der Langelier Index des Wassers, gemessen bei der Betriebstemperatur, zwischen 0 und +0,4, Härte innerhalb von 10°F und 25°F.

Von der Garantie sind außerdem alle Schäden mit folgenden Ursachen ausgeschlossen:

- Fehlerhafte Montage bzw. unfachmännische Inbetriebsetzung und unsachgemäße Verwendung.
- Fehler die auf mechanische Einflüsse (Schlag oder Stoss bei der Montage oder auf der Baustelle, unvorsichtiger Transport usw) zurückzuführen sind.
- Fremdeinspülung irgendwelcher Partikel, Montagerückstände usw. sowie Schäden an Dichtungen durch nicht überprüfte bzw. nachgezogene Schrauben.
- Mängelrügen berechtigen nicht zur Zurückhaltung des Kaufpreises oder eines Teils davon oder zur Aufrechnung mit Gegenansprüche.

Wir halten uns das Recht vor Garantie-Ansprüche zu verweigern falls der Käufer seine Zahlungsverpflichtungen uns gegenüber nicht erfüllt hat.

Sonstige Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz jeglichen weitergehende Schäden einschließlich Folgeschäden an Personen und Sachen sind ausgeschlossen.

FR L'entreprise de production s'engage pour donner prestation de garantie sur tous ses produits qui sont équipés du code d'identification. Tous réclamations pour défauts de marchandises doivent être signalés ou par le bon de garantie acclue ou bien par écrit dans les délais de 8 jours. Le fournisseur satisfait ses engagements de garantie a son choix, soit en réparant les éléments défectueux, soit en mettant a disposition le pièce de rechange au départ de l'usine. Prétentions de remboursements supplémentaires sont exclus.

Les prestations de garantie sont entendue selon les conditions de suite :

- Chaque réclamation doit nous parvenir avant de procéder à des modifications ou travaux complémentaires ou transfert a tiers.
- L'installation doit être exécutée en manière compétent et qualifiée, **prevoyant soupape de sûreté et vase d'expansion proportionné.**
- Il appartient à l'acheteur de créer les conditions pour une maintenance d'usage pour tous les ballons soumis au traitement Smalver ou Smallglass, compte tenue de la température de l'eau, de la pression d'exercice, contrôle et / ou remplacement de l'anode en magnesium (mieux si chaque 6 mois), l'index de Langelier, mesurée à la température de fonctionnement, compris entre 0 et +0,4, dureté à 10°F et 25°F.

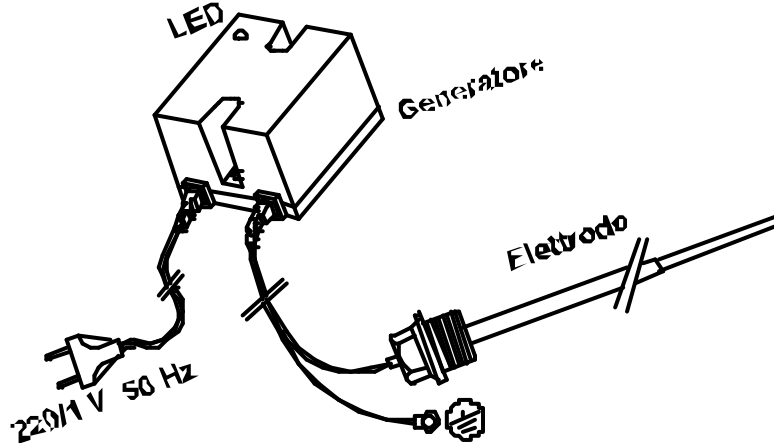
Sont exclus de la garantie les dommages découlant de :

- Montage et conceptions d'installations qui ne répondent pas au niveaux technique ou pas conformément à la fonction prévue.
- Dommages decoulant de force majeure, d'influence de collision pendant le montage ou le transport.
- Dépôt excessive de boue ou d'autres parties de l'installation dans les corps du ballon ou bien dommages provoqués par défaut de contrôle de fermeture des brides, boulons etc.
- C'est entendue que chaque réclamation de dommages donne aucun titre de rétention sur le paiement de la merchandise.

Le défaut de paiement à l'échéance fixée par les conditions de vente entraîne la déchéance de garantie. Tout autre exigence de l'acheteur pour dommages direct et indirect sont exclus.

APPENDICE / APPENDIX / ANHANG / APPENDICE:

- I** ANODO ELETTRONICO (optional): Schema di collegamento
- ENG** ELECTRONIC ANODE: connection scheme
- DE** FREMDSTROM ANODE: Verbindungsschema
- FR** ANODE ELECTRONIQUE: Schéma de connexion



PARAMETRI DIRETTIVA 2009/125/CE , 2010/30/UE - EN 12897
DIRECTIVE PARAMETERS 2009/125/CE , 2010/30/UE - EN 12897
RICHTLINIE PARAMETER 2009/125/CE,2010/30/UE - EN 12897
DIRECTIVE PARAMÈTRES 2009/125/CE,2010/30/UE- EN 12897

TAGLIA (ISOL.) SIZE (INSUL.) GRÖÖE (ISOL.) TAILLE (ISOL.)	CAPACITA' CAPACITY KAPAZITÄT CAPACITÉ (L)	VOLUME NON SOLARE NON SOLAR VOLUME NIGHT SOLAR VOLUMEN VOLUME NON SOLAIRE (L)	DISPERSIONE STANDING LOSS WÄRMEVERLUST PERTE DE CHALEUR (W)	DISP. SPEC. SPECIFIC LOSS SPEZIFISCHE VERLUST PERTE SPÉCIFIQUE (W/K)	CLASSE ENER. ENERGY CLASS ENERGIE- KLASSE CLASSE ENERGIE
AQUA 1 SP 200	196	-	67	1,48	C
AQUA 1 SP 300	273	-	85	1,88	C
AQUA 1 SP 400	395	-	103	2,29	C
AQUA 1 SP 500	475	-	130	2,9	D
AQUA 2 SP 200	196	80	67	1,48	C
AQUA 2 SP 300	273	110	85	1,88	C
AQUA 2 SP 400	395	155	103	2,29	C
AQUA 2 SP 500	475	205	130	2,9	D

**TAGLIANDO DI GARANZIA
GUARANTEE COUPON
GARANTIESCHEIN
COUPON DE GARANTIE**

[Large dashed rectangular area for stamping and signature]

**IL BOLLITORE E' STATO COLLAUDATO CON PROVA IDRAULICA CON PRESSIONE PARI A 1,5 VOLTE QUELLA D'ESERCIZIO
THE TANK HAS BEEN CHECKED THROUGH PRESSURE TEST THAT MEANS 1,5 MORE THAN THE OPERATING PRESSURE
DER SPEICHER WURDE MIT DEM 1,5 FACHEN DRUCK DES BETRIEBSDRUCK GETESTET
LE BALLON A ETE SOUMI A UNE PREUVE DE PRESSION QUI EST 1,5 EN PLUS DE LA PRESSION D'EXCERCICE**

DATA	FIRMA OPERATORE

**Timbro, data e firma dell'installatore
Stempel und Unterschrift von Installateur**

**Stamp and signature of installer
Timbre et signature de l'installateur**

[Large dashed rectangular area for stamping and signature]

**Per qualsiasi richiesta d'informazione o reclamo allegare copia del presente tagliando
For any request of information or for any complaint please enclose copy of this coupon
Für jede Anfrage oder Reklamation bitte Kopie dieses Abschnittes beilegen
Pour chaque information ou réclamation nous Vous prions bien vouloir annexer copie de ce coupon**



Cod. 1017 rev.00 20/03/12